

نام درس: اصول و روش ترجمه
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی -۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی -۱۲۱۲۱۱۵
آموزش زبان انگلیسی - ۱۲۲۵۰۷۴
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از : فرهنگ لغات مجاز نیست.
زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۸۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی(ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانشها و خردهاست؛ نه به ثروتها و تبارها.

A بهترین گزینه را انتخاب نمائید.

۱. عوامل بسیاری در دادوستدهای زبانی حاکم اند که یعنی اصوات، دستور و واژگان تنها یکی از آنهاست.

الف. متون و ابزارهای نظام زبانی

ب. فرهنگ و متون زبانی

ج. تفاوتهای زبانی

د. تغییرات متون و فرهنگ

۲. در ردیف های سلسله مراتبی که عناصر ساختمان زبانی در چارچوب متن در آنها آرایش می یابند پائین ترین ردیف و بالاترین ردیف است.

الف. متن - کلمه

ب. متن - جمله

ج. جمله - متن

د. کلمه - متن

۳. تعریف زیر متعلق به کدام یک از انواع ترجمه هاست؟

"Replacement of SL textual material by equivalent TL textual material , not at all levels."

a. partial translation

b. restricted translation

c. rank-based translation

d. literal translation

۴. واحد پیام و واحد جمله است؟

الف. متن - متن

ب. جمله - متن

ج. کلمه - متن

د. کلمه - کلمه

۵. در نظام یکی از زبانها موثرند و مهم شمرده می شوند اما تاثیری بر نقش ارتباطی متن مربوط در موقعیت ارتباطی یاد شده ندارند؟

الف. ویژگیهای مهم نقشی

ب. ویژگیهای مهم زبانی

ج. ویژگیهای مهم ارتباطی

د. ویژگیهای مهم فرهنگی

۶. رابطه معنایی بین دو واژه « دادن و گرفتن » از نوع رابطه است.

الف. تقابل معکوس

ب. تقابل تناقضی

ج. تقابل تکمیلی

د. تضاد

7. A lexical item which represents a meaning, i.e. refers to a thing or concept outside language, is referred to as.....

a. vocabulary

b. lexicon

c. content word

d. lexeme

۸. در ترجمه انگلیسی زیر کدام یک از واژه هایی که زیر آنها خط کشیده شده درست ترجمه نشده اند؟

He had promised to squander his whole immense fortune.

a b c d

او قول داده بود که تمام ثروت عظیم خود را خرج کند.

نام درس: اصول و روش ترجمه
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی -۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی -۱۲۱۲۱۱۵
آموزش زبان انگلیسی - ۱۲۲۵۰۷۴
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از : فرهنگ لغات مجاز نیست.

۹. تفاوت سه واژه chap, man, gentleman در چیست؟

الف. معنای ارجاعی ب. معنای دستوری ج. معنای احساسی د. معنای سبکی

۱۰. کدام جمله در مورد معنای مجازی صحیح نیست؟

الف. معنای مجازی مربوط به نماد یا سمبلی می شود که با آن ارتباط داشته باشد.

ب. معنای مجازی کلمات ممکن است در میان ملل مختلف تفاوت داشته باشد.

ج. معنای مجازی مبنای زیر بنایی یا ارجاعی کلمه است.

د. معنای مجازی بیشتر در متون ادبی مورد استفاده قرار می گیرد.

۱۱. در کدام یک از جملات زیر واژه recognize به معنای « تشخیص دادن » است.

a. He recognized his lack of qualifications

b. I recognize him as a friend.

c. The firm recognized Tom's outstanding work by giving him an extra bouns.

d. Britain had recognized the new regime

۱۲. کدام گزینه ترجمه صحیح جمله زیر است؟

Nearly all the sports practiced nowadays are competitive.

الف. تقریباً همه ورزشهایی که امروزه انجام می شوند رقابتی هستند.

ب. همه ورزشهایی که امروزه انجام می شوند تقریباً رقابتی هستند.

ج. تقریباً همه ورزشهای امروزی مورد رقابت قرار می گیرند.

د. همه ورزشهای امروزی تقریباً رقابتی هستند.

۱۳. کدام یک از موارد زیر جزء گونه های گذرای زبانی نیست؟

الف. سبک ب. لهجه ج. سیاق د. نمود

۱۴. کدام یک از موارد زیر از شرایط لازم برای یک ترجمه نیست؟

الف. تسلط به دو زبان مبدأ و مقصد ب. تسلط بر موضوع مورد مطالعه

ج. آشنایی با آداب و رسوم زبان مبدأ د. آشنایی با ماهیت عملکرد نظام زبانی

نام درس: اصول و روش ترجمه
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی -۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی -۱۲۱۲۱۱۵
آموزش زبان انگلیسی - ۱۲۲۵۰۷۴
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از : فرهنگ لغات مجاز نیست.
زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۸۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۱۵. در چه صورت ترجمه می تواند ابهام موجود در متن مبدأ را در متن ترجمه منعکس نماید؟

الف. در صورتی که ابهام ساختاری باشد نه مفهومی

ب. در مواردی که ابهام قابل تشخیص باشد.

ج. در مواردی که ترجمه از نوع ترجمه ادبی نباشد.

د. در صورتی که ابهام در متن مبدأ عمومی و دارای نقش پیامی باشد

۱۶. جمله « واژه ای که مترجم برای یک مفهوم زبان مبدأ بر می گزیند باید در تمامی آن متن اعمال شود» به کدام یک از اصول زیر اشاره دارد؟

ب. ارائه معادل متن مبدأ برای معادل های جدید

الف. رعایت اصل مقبولیت سیاقی

د. رعایت اصل واژه سازی در زبان مقصد

ج. رعایت اصل یکنواختی در انتخاب معادل

17. Which of the following is NOT a collocation?

a.rancid butter

b.decayed tooth

c. corrupt person

d. different values

18. A signalling technology called signalling system 7 forms the backbone of IN systems.

الف. یک فناوری علامت دهنده به نام دستگاه علامت دهنده ۷ استخوان پشت دستگاه های شبکه هوشمند را تشکیل می دهد.

ب. یک فناوری علامت دهنده که دستگاه علامت دهنده ۷ را فرا می خواند ستون فقرات دستگاه های شبکه هوشمند را تشکیل می دهد.

ج. یک فناوری علامت دهنده به نام دستگاه علامت دهنده ۷ اساس دستگاه های شبکه هوشمند را تشکیل می دهد.

د. یک فناوری راهنما که سیستم راهنمای ۷ را فرا می خواند ستون فقرات دستگاه های شبکه هوشمند را تشکیل می دهد.

19. What is the best translation of the following noun phrase?

"Some important caveats to bear in mind"

ب. چند نکته مهم که باید به خاطر داشت.

الف. چند اخطار که باید به مغز کرد.

د. برخی نکات مهم که باید تحمل نمود.

ج. برخی پیش بینی های مهم که باید تحمل نمود.

20. Croatia is the real trigger to an all-out war in Yougoslavia.

الف. کروواسی شروع کننده واقعی همه جنگ ها در یوگسلاوی است.

ب. کروواسی عامل اصلی جنگ خارجی در یوگسلاوی است.

ج. کروواسی عامل واقعی تمام جنگ ها در یوگسلاوی است.

د. کروواسی عامل واقعی یک جنگ تمام عیار در یوگسلاوی است.

نام درس: اصول و روش ترجمه
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی -۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی -۱۲۱۲۱۱۵
آموزش زبان انگلیسی - ۱۲۲۵۰۷۴
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از : فرهنگ لغات مجاز نیست.
زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۸۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

21. It was there for all fishermen who wanted it.

الف. برای هر ماهیگیری که آنجا بود به مقدار کافی بود.

ب. هر ماهیگیری که می خواست می توانست از آن بخورد.

ج. تمام ماهیگیران آنجا آن را می خواستند.

د. تمام ماهیگیرانی که می خواستند به آنجا می آمدند.

معادل واژه یا عبارتی که زیر آن خط کشیده شده چیست:

22. We traversed but one side of the square,.....

د. به جز

ج. مگر

ب. هنوز

الف. اما

23. Winston made for the stairs . It was no use tryiug the lift.

ب. وینستن از پله ها پایین آمد.

الف. وینستن پله ها را ساخت.

د. وینستن برای پله ها ساخته شده بود.

ج. وینستن به طرف پله ها حرکت کرد.

24. Despite Thailand's strong health care system , the spread of AIDS there suggests a potential epidemic.

ب. سیستم قوی مراقبتهای بهداشتی

الف. سیستم مراقبتهای سلامتی قوی

د. سیستم بهداشتی قوی مراقبتی

ج. سیستم مراقبتی قوی در سلامت

25. A Kurdish state in the north and a Shi'a dominated state in the south would sandwich a Sunni-enclave in the middle .

ب. سنی ها را تحت محاصره قرار می دهد.

الف. ناحیه تحت محاصره سنی ها را در تگنا قرار می دهد.

د. سنی گرایی را ترویج می دهد.

ج. عقاید سنی گرایی را سرکوب می کند.

26. Some of the vocational settings in which he might find himself are the schools, prisons, hospitals, etc.

د.زمینه های آوایی

ج. محیط های پرصدا

ب. محیط های حرفه ای

الف. زمینه های شغلی

27. In prosperity , it's easy to sell your goods, however , in depression, hardly anyone makes much money.

د. در رونق - در رکود

ج. در موفقیت - در تنزل

ب. در کامیابی - در افسردگی

الف. در شأن - در پستی

نام درس: اصول و روش ترجمه
 رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی -۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی -۱۲۱۲۱۱۵
 آموزش زبان انگلیسی - ۱۲۲۵۰۷۴
 کد سری سؤال: یک (۱)
 استفاده از : فرهنگ لغات مجاز نیست.
 زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۸۰ دقیقه
 آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

28. And nobody bothers very much to speculate about the whys and wherefores.

الف. و هیچکس زحمت اندیشیدن در مورد چون و چراها را نمی کشد.

ب. و هیچکس گمان نمی برد که چرا و چگونه خود را به زحمت می اندازد.

ج. و هیچکس در این چون و چراها ناراحت نمی شود.

د. و هیچکس در فکر آن نیست که چرایی کارها را دنبال کند.

29. The flowering plants make up only one class in one subphylum of the tracheophytes.

الف. آرایش دادن ب. درست کردن ج. جبران کردن د. تشکیل دادن

30. Islam is faith , a social order and a system of beliefs and concepts.

الف. ایمان - طبقه اجتماعی ب. اعتقاد - حرفه اجتماعی ج. دین - نظم اجتماعی د. پیمان - دستور اجتماعی

B.Translate the following texts into Persian:

1. In January there came bitterly hard weather. The earth was like iron, and nothing could be done in the fields. Many meetings were held in the big barn, and the pigs occupied themselves with planning out the work of the coming season . It had come to be accepted that the pigs , who were manifestly cleverer than the other animals, should decide all questions of farm policy , though their decisions had to be ratified by a majority vote.(1/2 point)

2. Many telecoms operators already offer Intelligent network add ons such as non-geographie numbers (for example free-phone services)and switch – based features like caller ID, call barring and call re- routing that redirects calls to user – defined location . A common example of an IN feature is the forwarding of calls from a fixed – line to mobile telephone or a chain of shops which advertises using a single number, but automatically redirects incoming calls to the store located nearest the caller. (1/2 point)

3. There was of course no way of knowing whether you were being watched at any given moment . How often or on what system, the thought police plugged in on any individual wire was guesswork. It was even conceivable that they watched everybody all the time . But at any rate they could plug in

نام درس: اصول و روش ترجمه
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی -۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی -۱۲۱۲۱۱۵
آموزش زبان انگلیسی - ۱۲۲۵۰۷۴
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از : فرهنگ لغات مجاز نیست.
زمان آزمون: تستی: ۴۰ تشریحی: ۸۰ دقیقه
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

your wire whenever they wanted to. You had to live – did live, from habit that became instinct - in the assumption that every sound you made was overheard, except in darkness, every movement crutinizied. (1/2 point)

4. Business administration, on the other hand , is the study of how to operate a business concern effectively . The business administrator sees the business firm from outside. He is primarily concerned with how to maximize profits, how to keep the business alert and growing, how to weld his employees into an efficient , hard-hitting organization. Business administration is the study of what type of administrative Organization is best for the firm, when it pays to borrow from the bank , how to turn out more product per dollar of expense, how to make the customer want your product. (1/2 point)

5. In 1880 the Yeatses moved back to Dublin and and until 1883 William attended the high school in Harcourt street. Then he entered the school of art. The first of his verses were published in 1885. This early work was shown to Gerard Manley Hopkins , then stationed in Dublin , who described the poem in a letter to Coventry pat more as a strained and unworkable allegory about a young man and a Sphinx on a rock in the see.....but still containing fine lines and vivid imagery. (1/2 point)